

向世界讲述多彩中国故事

■杨 宾

影视观察

不久前,由中央广播电视总台出品的电影《跨过鸭绿江》多语种配音版面向全球发布,影片通过西、法、阿、俄等多个语种,向世界展现伟大抗美援朝精神。近年来,中国影视作品多语种配音版向国际发行的步伐加快,向不同国家、不同文化背景的观众讲述多彩中国故事,成为推动中外人文交流的重要载体。

新中国影视作品多语种配音版向国际发行的历史久远。1949年12月,电影《中华儿女》在亚洲妇女代表大会上首映。影片片头加印了英文字幕“献给亚洲妇女代表大会”。该片取材于抗日战争中发生在东北的“八女投江”的壮举,一经上映便获得了国内外观众的广泛认可,被译制成多语种版在苏联、朝鲜等国家发行。在1950年卡罗维发利国际电影节上,《中华儿女》获“自由斗争奖”。20世纪60年代初,电影《白毛女》《党的女儿》《红色娘子军》被译制成班巴拉语,在南非地区广泛展映。放映《白毛女》时,不少当地妇女因同情喜儿的遭遇而潸然泪下。每场电影都能吸引数以千计的观众,有的观众甚至徒步几公里前来观影。

1959年,中国电视诞生之初就通过多语种配音版新闻纪录片向世界发出“中国声音”。这些新闻纪录片内容以展现新中国建设成就、人民生活为主,配以中文、俄文、英文等解说词,通过航

空方式赠送给国外电视机播放,为世界各国了解中国的发展成就搭建了一个开阔的窗口。改革开放后,伴随中国影视艺术水准提升和产业化水平提高,《三国演义》《红楼梦》等电视剧译制向国际发行后,获得多国观众青睐。

党的十八大以来,中国取得了举世瞩目的发展成就,影视多语种配音版传播更加立体多元。中国影视译制的重心由海外引进译制转向国产影视译制,在国家有关部门的组织下,“中非影视合作工程”“丝绸之路影视桥工程”“当代作品翻译工程”等与影视外译相关的项目逐步推进。这推动了众多优秀中国影视作品被翻译成英语、法语、俄语等30多种语言,并在世界100多个国家播映。2023年7月,国家广播电视总局发布了《广播电视和网络视听节目对外译制规范》,对推动中国影视对外译制高质量发展具有重要意义。

近年来,一批现实主义题材和革命历史题材影视作品获得了国外观众的理解与认同。

这些作品拉近了中外人民心与心的距离。2016年,展现军人家生活的电视剧《父母爱情》阿拉伯语配音版在埃及播出,观众人数达400万。该剧传递出的中国时代变迁、反映出的中国家庭真挚情感,让埃及观众了解了当代中国。埃及一位媒体人说,剧中所折射的生活变迁与埃及社会变化有相似之处,从某种程度上说,“父母爱情”故事也是一个底蕴悠远的“埃及故事”。该剧播出期间,出租车司机看到搭载的乘客为中国人,也会兴致勃勃地谈起《父母爱

情》。如今,走在埃及街头,有的当地人会用敬礼的方式同中国游客打招呼,这正是他们从《父母爱情》中学来的“中国式”问候。

这些作品向世界讲述了中国人民砥砺前行的奋斗故事。展现我国脱贫攻坚取得巨大成就的电视剧《山海情》,被译制为马来语、喀尔喀蒙语、哈萨克语、斯瓦希里语、豪萨语等20多种语言,在北美、东南亚、非洲等地的50多个国家、地区和地区播出。摆脱贫困是世界话题,不同时空下的观众通过该剧引发与中国人民的情感共鸣,感受到可爱可敬的中国形象。

这些作品向世界展示了中国发展的伟大进程。展现新中国波澜壮阔外交史的电视剧《外交风云》,以多语种译制后发行到北美、中东、非洲等地的20多个国家和地区,海外播放总量突破2000万。该剧在呈现风云变幻的新中国外交历史的同时,也涉及众多国外人物,全剧气势恢宏,颇具国际视野,在2019年美国亚洲影视节上获7项金橡树大奖。这从一个侧面展现出中国影视在国际影视舞台上的独特魅力。

近年来,中国影视借助新技术为多语种配音版影视的国际传播赋能。聚焦党的十八大以来党和国家取得的历史性成就、发生的历史性变革的电视剧《我们这十年》,以英、法、阿、俄、西等多语种,通过国外新媒体和社交媒体矩阵等多渠道、长短视频互动等多形式,在国外20多个平台同步播出,覆盖200多个国家和地区。此外,中国网络视频平台也积极通过多语种海外版客户端,将中国影视输送到

不同国家和地区,有力推动了中国影视多语种配音版的国际传播。

“国之交在于民相亲,民相亲在于心相通”。当来自五湖四海的观众通过直观可感的影视,了解着中国文化、领略着中国故事,中外人文交流的种子便在他们心中扎根。相比其他媒介形式,影视更富感染力,在文化对话和促进民心相通方面具有独特优势。因此,站在新的历史交汇点上,推动中国影视多语种译制及传播的高质量发展变得尤为重要。

提升影视译制和传播质量,首先应处理好语言与文化的关系,这关乎影视译制后当地观众接受的程度。从《红海行动》到《万里归途》,影视里的中国故事已成为承载世界多元文化的重要载体,这要求中国影视的译制要更好适应不同国家、不同语言观众的观影需求。其次,既要做好影视配音,也要处理好译与制之间的关系。配音不仅是让观众听得懂、看明白,更是为不同语种版本的电影带来符合本土审美的全新感受。也就是说,配译不是简单的翻译,而是一种文化和审美的转换,应将跨文化的思维“前置”在影片的创制之初。再次,影视译制的高质量发展,离不开科技与人文的协调发展,需要我们充分运用好先进译制技术,实现译制的提质增效。

中国影视的多语种传播,践行着讲好中国故事、传播好中国声音的时代使命。相信中国影视的多语种译制与传播,将走上更加科学、高效、体系化的高质量发展之路,为推动人类文明互鉴贡献中国智慧。



纪录片《从瑞金出发》海报。

节目组提供

新片巡礼

近期,纪录片《从瑞金出发》在央视纪录频道播出。该片共9集,分别以《东方欲晓》《土地之歌》《胜利之本》《金色起点》《光明求索》《经济命脉》《风气之先》《抗日号角》和《出发,再出发》为题,以5次反“围剿”为时间轴,从历史背景、军事斗争、政治教育、经济建设、民生改善、文化学习和军队改革等方面,立体展现了井冈山会师后,中国共产党从建立县苏维埃政府到形成中央苏区、成立中华苏维埃共和国的创业历程,再现了中国共产党在以瑞金为中心的中央苏区蓬勃发展的历史。

该片在重要事件的记述上,以时间轴为“干”,以事件发展的来龙去脉作“枝”,再将当事人的思想行动、社会大环境作“叶”,让观众直观感受到历史长河中的“大树”是如何生长的。在《土地之歌》中,虽主要讲述赣南闽西地区开展的土地革命,但也对毛泽东前期在井冈山开展土地革命的情况以及写就《中国的红色政权为什么能够存在?》《井冈山的斗争》等著作进行了介绍。与此同时,该片还适当补充了毛泽东在这一时期对土地分配问题的深入思考和调查研究,让观众对“二七会议”通过《赣西南土地法》的意义有了深刻理解。

该片在具体内容的呈现上,采取旧址现场拍摄、当事人和党史学者口述、文献原件展示和相关影视资料相结合的方式,将文献资料上所载内容进行立体还原,让观众如同身临其境。在《光明求索》中,对于颁布《中华苏维埃共和国宪法大纲》这一历史事件,该片先以影视资料吸引观众,再让学者用简明易懂的语言进行介绍,最后配以原文件的展示,让观众循序渐进地走入历史。

该片在历史故事的选择上,以贴近人民群众的鲜活故事为主,传递给观众真情实感。在军事斗争上,该片讲激烈的战斗和灵活的战术,也讲“军包的伞一定没问题”的信念。在政治教育上,该片讲政治教育如何完成由枯燥到接地气的转变,也讲党的干部如何让红军与人民群众紧紧拧成一股绳。在经济建设上,该片讲述颇具传奇色彩的成功案例:中央苏区的第一家人民银行——东固平民银行是如何

求索的星火

■罗肖宁 颜逸涛

成立,又是如何开展工作、为根据地的巩固与发展提供可靠的财力保障。在文化教育上,该片讲述生卒于教育事业的徐特立老先生,讲妇女解放运动如何让妇女们挺直腰杆……这一个又一个鲜活的人与事,将平铺直叙的史料文献串成了跌宕起伏的故事,扣人心弦。

老一辈革命家坚定乐观的革命精神贯穿全片。在开拓和建立中央苏区的过程中,毛泽东几经起落,数次被迫离开核心领导层。他在低谷时期不仅写了“战地黄花分外香”的《采桑子·重阳》,还静下心来重读马克思主义著作,在革命危急时刻力挽狂澜。在东渡赣江时,彭德怀面对当时部分领导干部关于过不过江意见不统一、作战决心有所动摇的情况,他以“红军要打遍全中国,不能搞地方主义”,斩钉截铁下定决心,最终实现了上级的作战部署。通过他们的思与行,观众在回顾这一系列重大事件时,更加清楚地认识到中国共产党每一次突出重围、每一次取得胜利艰辛与伟大。

纪录片《从瑞金出发》将中国共产党于星火中上下求索的红色征途,徐徐铺陈于观众眼前,呈现了一部关于瑞金、关于苏区的革命史诗。

红色光影

光影呈现新四军部队生活

■梁佳伟 赵磊

皖南事变后,八路军第4纵队改编为新四军第4师。1942年春,第4师部队指战员在参加延安整风运动期间,观看了延安电影团拍摄的有关八路军生活的纪录片。他们深受鼓舞,想要拍摄一部有关新四军纪录片的愿望愈加强烈。

1942年夏,第4师联络部部长任泊生去上海与摄影师薛伯青商讨在淮北区拍摄有关新四军的纪录片,并购置了一台摄影机。薛伯青教给了任泊生关于摄影的理论及摄影机的使用方法。不久,这台摄影机被运到淮北根据地,记录了第4师官兵战斗、生活的画面,同时还拍摄了新四军夺取张楼伪军据点的战斗场面。

1944年9月,第4师师长彭雪枫在河南夏邑八里庄作战指挥时牺牲。为拍摄彭雪枫的追悼会,薛伯青受邀来到新四军第4师,用摄影机拍摄了追悼会实况。彭雪枫的灵柩移到烈士陵园时,沿路的百姓纷纷摆设路祭向彭雪枫师长告别。灵柩放入墓穴时,现场鸣起礼炮,一面鲜红的党旗盖在棺上,薛伯青含着热泪拍下了最后的送别场景。

随后,薛伯青又拍摄了第4师骑兵团训练、操课和生活的片段。期间,他随部队一起行动,仔细观察部队的训练、生活和战斗。回到上海后,薛伯青冲洗底片时发现,由于机器故障导致画面不全。很快,薛伯青带着修好的机器来到

第4师所在地,补拍骑兵团的活动。通过此次的拍摄经历,薛伯青与第4师官兵建立了深厚的感情。这次,他只用2天时间就拍摄了骑兵骑行射击等训练画面,以及官兵一日生活。战士们用省下的绿叶蔬菜、胡萝卜喂养战马的情景,也被薛伯青记录下来。影片生动反映出骑兵官兵科学合理的训练方法和将战马视为战友的情谊。

薛伯青还拍摄了新四军军部召开的军人大会以及文工团的演出活动。回到上海后,薛伯青结合任泊生拍摄的资料,编辑了一部关于新四军的纪录片,定名为《新四军的部队生活》。该片展现了中国共产党领导下的新四军英勇抗击日军的情况。

国民党当局发动全面内战前,中国共产党代表曾将这部影片带去南京,在一次会议上放映。影片有力地驳斥了国民党当局对新四军的污蔑,取得较好的宣传效果。遗憾的是,在解放战争中这些胶片经多次辗转,后来下落不明,致使这部分宝贵的影像资料没有保存下来。

新中国成立后,薛伯青作为八一电影制片厂的一员,参与了抗美援朝纪实影像拍摄。后来,他写了回忆文章《纪录片〈新四军的部队生活〉是怎样拍成的》,让我们透过文字再次感受那段火热的战斗岁月。

微纪录片《追伞的兵》——

坚守平凡 铸就不凡

■徐嘉馨

影视看台

电影《长空之王》中的老丁一角让不少观众认识了“保伞员”,对他们“手到、眼到、心到”的工作风格留下深刻印象。近日,中国军网播出的微纪录片《追伞的兵》采取第一人称叙述方式,从空军某部救生装具员弓江宏的视角出发,展现了“保伞员”的群体形象。

该片开头用密集的画面呈现保伞员的日常工作,发出“保伞员的极致是什么”这一点睛之问。“是折齐50平方米的伞?是用心对待叠伞的35道程序?是一句句发问揭示出“极致”的真正含义:不是简单的重复,是用耐心和责任心,对长空之上的极致守护。该片阐释出“保伞员”的职责内容和使命内涵。“保”,就是“保护”之意,阻力伞能保住一架战机,救生伞能保护一名飞行员。该片用快节奏镜头烘托出“伞室就是保伞员的战场”的氛围,对墙上标语的特写镜头点出保伞员“对战友生命负责,对国家财产负责”的使命内涵。新兵问弓江宏,在跑道长度足够长的条件下是否还要开阻力伞?弓江宏答,如果战机降落在没那么长跑道的岛上,或战时跑道被炸毁,留给战机刹车的距离也许不够长。这一问一答,既点出了保伞员在

战时状态下不可忽视的使命价值,也映照出其精益求精的工作追求。

该片中段采取倒叙手法,展开回忆。弓江宏在新兵连时跳了一次自己包的伞,虽获得了跳伞纪念章,但之后他心中有些后怕。“万一刚才那个伞没有打开怎么办?”自此,他树立起“我包的伞一定没问题”的信念。这个情节是弓江宏军旅生涯精进的重要转折,也透视出每一名保伞员对职责的坚守。

当兵6年,弓江宏叠过5种伞,而他的班长当兵的前16年只叠过1种伞。班长羡慕他,说他比自己“见过世面”。这折射出人民空军在党的领导下砺剑空天的巨大进步。在实战化演习场上,担负保障任务的弓江宏面对平时多好几倍的战机,和战友全力奔跑、叠伞。他对战友们说:“咱可得加把劲,不然就给飞机拖后腿了。”这不仅是弓江宏的心声,更是官兵奋发进取的缩影。

该片采用远近景切换的手法,既有战机呼啸而过的远景镜头,也有叠伞过程中人物面部表情的微观呈现,亲切可感。其中,保伞员休假在家拿牛仔裤和帽衫练手画面,让人忍俊不禁的同时也心生敬意。

微纪录片《追伞的兵》脉络清晰、情节感人,引发官兵对“坚守平凡就是铸就不凡”的情感共鸣。



微纪录片《追伞的兵》中展示保伞员的工作情景。

中国军网提供

舍生忘死 搏击长空

■魏震宇

电影海报赏析

1958年,由八一电影制片厂拍摄的电影《长空比翼》上映。影片主人公张雷以志愿军一级战斗英雄、特等功臣张积慧为原型。影片以主人公张雷的成长历程为线索,围绕抗美援朝战争中的一场局部区域的空战展开,展现了志愿军空军在抗美援朝战争中舍生忘死的英勇气概。

该片海报画面简洁、主题突出。海报主体呈现张雷驾驶战机搏击长空的战斗场景。海报画面中,他屏息凝神,目光炯炯有神。海报没有直接呈现交战双方正面对抗的激烈场面,而是通过画面远景一架俯冲的战机和近景机身多处掉漆的细节绘制,让观众感受战机在万米高空穿云而过、飞行员与敌机殊死

搏斗的战斗场面。海报通过对局部空域战斗的生动刻画,彰显出志愿军空军飞行员的勇气与实力强劲的对手“空中拼刺刀”的胆气。

海报色彩鲜明,战机和主人公采用橙红色绘制,象征志愿军空军飞行员坚定的理想信念和必胜的壮志豪情。海报背景天空的冷色调,与战机的暖色调形成强烈对比,增强了海报画面整体的视觉冲击力。片名“长空比翼”4个红黄配色的艺术字位于海报下方,字体飘逸洒脱、遒劲有力,形似雄鹰翱翔天际,富有革命浪漫主义艺术气息。

整幅海报以斜线构图的方式,将抗美援朝战争中的空战画面铺展在观者面前,增强了人机一体、战斗冲锋的动感。人民空军刚成立不久便奔赴异国他乡的空战场,面对强敌,频频高奏凯歌。影片刻画的志愿军空军的战斗英姿,成为令人难忘的历史记忆。



第5951期